

## HENRIQUE TORREIRO

### BIBLIOGRAFÍA SELECCIONADA

- Con BENITO LOSADA: «Os fanzines e os cómics, medio de expresión da mocidade», en *Actas do I Congreso Europeo «¿Como comunicar cos xoves do ano 2000?»* (Santiago, xuño 1997), Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1997.
- «Banda deseñada e humor gráfico en Ourense», en BENITO LOSADA (coord.): *Retratos / Eduardo Núñez. Dez anos de vida cultural en Ourense* (Colección Auria n.º 2), Ourense: Concello de Ourense, 1999.
- Con AFONSO VÁZQUEZ-MONXARDÍN FERNÁNDEZ e MARCOS VALCÁRCCEL LÓPEZ: *Frei Martín Sarmiento. Unidades didácticas. Educación Primaria*, Santiago de Compostela: Aira Iniciativas Culturais / Xunta de Galicia, 2002 [textos e ilustracións].
- Con AFONSO VÁZQUEZ-MONXARDÍN FERNÁNDEZ e MARCOS VALCÁRCCEL LÓPEZ: *Frei Martín Sarmiento. Unidades didácticas. Educación Secundaria*, Santiago de Compostela: Aira Iniciativas Culturais / Xunta de Galicia, 2002.
- Con ÓSCAR IGLESIAS ÁLVAREZ: «Tiras que “falan galego”», en ANTONI GUIRAL (coord.): *Del tebeo al manga. Una historia de los cómics*, tomo 2 («Tiras de humor crítico para adultos»), Torroella de Montgrí (Xirona): Panini España, 2007.
- Con JAVI MONTES e FRAN BUENO (comisarios): *10 anos de BD galega* [catálogo da exposición], Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007.
- «La ilustración ante la era digital», en *Ilustración gráfica. Nuevos escenarios. I Jornadas sobre Ilustración Gráfica, 2011*, Valencia: MuVIM – Museu Valencià de la Il·lustració i de la Modernitat / APIV / Universitat Politècnica de València, 2013.
- «O pulo da ilustración coruñesa actual» / «El impulso de la ilustración coruñesa actual», en *Coruña gráfica: Guía profesional de autores gráficos da Coruña e a súa área de influencia*, A Coruña: Concello da Coruña, 2015.
- «Ciencia ficción en todo su esplendor» e «La distopía es hoy», en *Cómics esenciales 2016: Un anuario de ACDCómic & Jot Down*, Barcelona/Sevilla: Jot Down / Asociación de Críticos y Divulgadores de Cómic de España, 2017.
- «Breve ollada á BD internacional dos setenta», en *BDG70. A revolta do cómic galego*, A Coruña: Universidade da Coruña, 2017.
- «O humor gráfico hoxe, desde A Coruña», en *Desde Coruña con humor*, A Coruña: Concello da Coruña, 2017.
- «Universo mítico», «Infiernos contemporáneos» e «La narrativa como curación», en *Cómics esenciales 2017: Un anuario de ACDCómic & Jot Down*, Barcelona/Sevilla: Jot Down / Asociación de Críticos y Divulgadores de Cómic de España, 2018.
- «Humor intelectual» e «Una fábula literaria» en *Cómics esenciales 2018: Un anuario de ACDCómic & Jot Down*, Barcelona/Sevilla: Jot Down / Asociación de Críticos y Divulgadores de Cómic de España, 2019.
- «Reencarnaciones» e «Reinventar el canon» en *Cómics esenciales 2019: Un anuario de ACDCómic & Jot Down*, Barcelona/Sevilla: Jot Down / GP Ediciones/ Asociación de Críticos y Divulgadores de Cómic de España, 2020.
- «Comic art in the 1970s», en *BDG70. A revolta do cómic galego – English version*, A Coruña: Universidade da Coruña, 2022.
- O Cineclub Padre Feijoo entre 1995 e 2010*, A Coruña: autoedición, 2023 [accesible desde htorreiro.ga].
- Revistas:**
- «Vanitas» [BD], *Anima+* (Santiago de Compostela), n.º 7 (setembro de 1999); pp. 34-35.
- «As Xornadas de Ourense, doce anos de banda deseñada» e «Entrevista a Fran Jaraba», *Tempos Novos* (Santiago de Compostela), n.º 39 (agosto de 2000); pp. 78-89.
- «Manga, eterno culpable», *BD Banda* (Pontevedra), n.º 3 (xuño de 2002); pp. 17-18.
- «Stripburger», *La Guía del Cómic* (Madrid), n.º 14 (maio de 2004); pp. 12-13.
- «David Rubín. Um narrador apaixonado», *Splaf! Caderno Informativo da Bedoteca de Beja* (Beja, Portugal), n.º 1 (abril/xuño de 2005); p. 9.
- «Comics in Spain», *Stripburger* (Liubliana, Eslovenia), n.º 40 (xuño de 2005).
- «VII Bial da caricatura en Ourense. Psicoloxía e arte interpretativa», *Tempos Novos* (Santiago de Compostela), n.º 117 (abril de 2006); pp. 71-73.
- «Javier Olivares. Sinceridade criativa», *Splaf! Caderno Informativo da Bedoteca de Beja* (Beja, Portugal), n.º 2 (abril de 2006).
- «Cinedubismo hoxe en Galicia: tempos difíciles», *Tempos Novos* (Santiago de Compostela), n.º 122 (xullo de 2007); pp. 49-52.
- «Algunhas reflexións en torno á banda deseñada na sociedade peninsular actual», *Boletín Galego de Literatura* (Santiago de Compostela), n.º 35 (1.º semestre de 2006, «Olladas do cómic ibérico» [agosto de 2007]); pp. 179-189.
- «Violencia no cómic», *Festa da Palabra Silenciada* (Vigo), n.º 23 (2007, «Violencia»); pp. 115-116.
- «Tecer redes alternativas», *Tempos Novos* (Santiago de Compostela), n.º 138 (novembro de 2008) [na sección «Tres en raia», baixo o título «Que males obstaculizan a proxección sociocultural do audiovisual galego?»; cos articulistas Antón Reixa (presidente do Clúster Audiovisual Galego) e Dolores Ben Pena (presidenta da Agapi)].
- «Emma Ríos: “Hexed” foi o mellor comezo que eu podería ter» [entrevista], *Viralatas* (A Coruña), n.º 1 (xuño de 2009); pp. 8-9.
- «A revolución estereoscópica», *Viralatas* (A Coruña), n.º 3 (setembro de 2009); pp. 24-27.
- «Alex Cal: “É difícil facerse un oco no mercado americano” [entrevista], *Viralatas* (A Coruña), n.º 5 (decembro de 2009); p. 8.
- «2011: o ano da novela gráfica galega», *O Fanzine das Xornadas* (Ourense), n.º 19 (novembro de 2012); pp. 3-4.
- «Benito Losada e as Xornadas de BD», *O Fanzine das Xornadas* (Ourense), n.º 20 (outubro de 2013); pp. 33-35.

«Veneno a modo de cura» e «El sentido de todo esto», *Jot Down Cómico. Revista anual de crítica y divulgación del cómic* (Barcelona/Sevilla), n.º 5 (2021); pp. 74-75 e 106-107.

«Radicalidad sin hermetismo» e «Otras formas de perder la guerra», *Jot Down Cómico. Revista anual de crítica y divulgación del cómic* (Barcelona/Sevilla), n.º 6 (2022); pp. 84-85 e 110-111.

«Humor de otras galaxias» e «Los delicados equilibrios europeos», *Jot Down Cómico. Revista anual de crítica y divulgación del cómic* (Barcelona/Sevilla), n.º 7 (2023); pp. 32-33 e 122-123.

#### Como coordinador:

Catálogo *Expofanzines* [Exposición Internacional de Fanzines e Prozines], anual, Ourense: Colectivo Phanzynex, 1990-2003.

*O Fanzine das Xornadas* (Ourense), n.ºs 1 a 17 (1994-2010).

#### Como editor literario / preparador de textos / coordinador editorial / tradutor:

RAMÓN FERMÍN PÉREZ e FLORENTINO FLÓREZ FERNÁNDEZ: *Cor e aventuras en domingo. Páxinas dominicais de cómics (1900-1969)*, Ourense: Casa da Xuventude, 1993 (folleto) [galego: tradución].

AN ALFAYA et al.: *A recortada e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Ourense: Casa da Xuventude / Agrupación de Libreiros de Ourense, 1995 [galego: corrección de textos].

ANTÓN RIVEIRO COELLO et al.: *Historia da pusilanimidade e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Ourense: Casa da Xuventude/Agrupación de Libreiros de Ourense, 1996 [galego: corrección de textos].

ANA CRISTINA LÓPEZ et al.: *Mala espíña e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Ourense: Casa da Xuventude/Agrupación de Libreiros de Ourense, 1997 [galego: corrección de textos].

MARISÉ SUÁREZ LEAL et al.: *Sobre toupas, castañas e outras nimiedades e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Ourense: Casa da Xuventude / Agrupación de Libreiros de Ourense, 1998 [galego: corrección de textos].

MARCOS VALCÁRCCEL (coord.): *Juan de la Coba y Gómez, 1829-1899. Antoloxía de textos sobre o inventor do trampitán* (colección Auria, n.º 1), Ourense: Concello de Ourense, 1999 [galego: corrección de textos].

BENITO LOSADA (coord.): *Retratos / Eduardo Núñez. Dez anos de vida cultural en Ourense* (Colección Auria n.º 2), Ourense: Concello de Ourense, 1999 [galego: corrección de textos].

XONXA FERNÁNDEZ LORENZO et al.: *Curriculum vitae e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Ourense: Casa da Xuventude / Agrupación de Libreiros de Ourense, 1999 [galego: corrección de textos].

MARTIÑO MASEDA et al.: *Todo por unha teima e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Ourense: Casa da Xuventude / Agrupación de Libreiros de Ourense, 2000 [galego: corrección de textos].

JOSÉ LUIS CASTRO DE PAZ e JULIO PÉREZ PERUCHA (ed.): *Gonzalo Torrente Ballester y el cine español*, Ourense: Festival Internacional de Cine Independente de Ourense, 2000 [español: revisión de textos (como Aira I. C., S. L.)].

EVA MOREDA RODRÍGUEZ et al.: *Veas verdes e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Ourense: Casa da Xuventude / Agrupación de Libreiros de Ourense, 2001 [galego: corrección de textos].

«En lo profundo del bosque. 'El pájaro y la serpiente'» e «Aquellos que no triunfan. 'La sangre de la virgen'», *Jot Down Cómico. Revista anual de crítica y divulgación del cómic* (Barcelona/Sevilla), n.º 8 (2024); pp. 98-99 e 166-167.

Catálogo do Festival Internacional de Cine Independente de Ourense, edicións 5 a 9, Ourense: Consorcio para o Festival Internacional de Cine Independente de Ourense, 2000-2004.

JOSÉ LUIS CASTRO DE PAZ e JAIME J. PENA PÉREZ: *Las imágenes y el inventor de palabras: Camilo José Cela en el cine español*, Ourense: Festival Internacional de Cine Independente de Ourense, 2001 [español: revisión de textos (como Aira I. C., S. L.)].

MARTA PÉREZ MARÍN et al.: *Chungungo e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2002 [galego: corrección de textos].

XOSÉ DÍAZ DÍAZ et al.: *Nun edificio e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2002 [galego: corrección de textos].

XAVIER PAZ e ALBA VÁZQUEZ CARPENTIER (coords.): *Nunca Máis: a voz da cidadanía*. Tomo 1, Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas, 2003 [galego: compilación de textos e actividades].

XAVIER PAZ (coord.): «Levántate, Maio». *Foro dos Maios de Ourense* (colección Auria n.º 8), Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas/Concello de Ourense, 2004 [galego: dirección de obra, transcripcións e preparación de textos].

XAVIER PAZ (coord.): *Catálogo de autores da Limia. Literatura e Humanidades*, Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas, 2004 [equipo de pescudas (con Xavier Paz e Xosé Badás); revisión de textos].

JOSÉ LUIS FORNEIRO: *Allá em riba un rey tinha una filha. Galego e castelhana no romanceiro da Galiza*, Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas, 2004 [galego: revisión de textos (sen acreditar)].

PABLO PIÑÓN DACAL et al.: *Polbo á feira e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2004 [galego: corrección de textos].

CÁSTOR CASTRO (coord.): *Catálogo de músicos da Limia. Música tradicional*, Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas, 2005 [galego: coordinación editorial (con Xavier Paz)].

IVÁN GARCÍA CAMPOS et al.: *Cordura ou martelos e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2005 [galego: corrección de textos].

JOSÉ INZENGA: *Cantos e Bales da Galiza. Estudo e edición crítica de José Luís d. P. Orjais*, Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas, 2005 [portugués: revisión ortotipográfica (sen acreditar)].

IGNACIO MASCUÑÁN FREIJANES et al.: *Os xogos de rol tamén son educativos e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2005 [galego: corrección de textos].

- BENITO LOSADA (coord.): *Outono Fotográfico 2005*, Ourense: Casa da Xuventude / Dirección Xeral de Xuventude e Solidariedade, 2005 [galego: corrección de textos].
- ALBERTE PÉREZ RODRÍGUEZ e XAVIER PAZ (coords.): *Feísmo? Destruir un país. A fin do territorio humanizado: un novo intracolonialismo*, Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas, 2006 [galego: coordinación editorial, transcripcións e preparación de textos].
- ANXO COLLARTE PÉREZ: *Labregos no franquismo. Economía e sociedade rural na Galiza interior. As «hermandades sindicais» en Ourense (1943-1978)*, Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas, 2006 [galego: revisión de textos (sen acreditar)].
- BENITO LOSADA (coord.): *Outono Fotográfico 2006*, Ourense: Casa da Xuventude / Dirección Xeral de Xuventude e Solidariedade, 2006 [galego: corrección de textos].
- FRANCISCO M. CASTIÑEIRA ROMAR et al.: *Inventario de nubes e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007 [galego: corrección de textos].
- PABLO FERNÁNDEZ OTERO e NACHO RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ: *As crónicas de Gáidil. Onde remata o mundo, comeza a aventura. O xogo de rol de fantasía castrexa*, Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas, 2007 [galego: coordinación editorial, corrección de textos (non acreditada)].
- BENITO LOSADA (coord.): *25 Outono Fotográfico [2007]*, Ourense: Casa da Xuventude / Dirección Xeral de Xuventude e Solidariedade, 2007 [galego: corrección de textos].
- XERARDO NEIRA et al.: *O asegurador de ovis e catro contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2008 [galego: corrección de textos].
- XIX Bienal da Caricatura de Ourense* [catálogo]. Ourense: Concello de Ourense / Casa da Xuventude, 2008 [galego: corrección e preparación de textos].
- RAMÓN SAINERO: *As orixes do pobo de Breogán no «Leabhar Gabhála»*, Cesuras-A Coruña: Biblos Clube de Lectores, 2008 [galego: tradución].
- BENITO LOSADA (coord.): *Outono Fotográfico 2008*, Santiago de Compostela: Vicepresidencia de Igualdade e Benestar, 2008 [galego: corrección de textos].
- ALBERTO RODRÍGUEZ DÍAZ et al.: *Sombras para despois de Walpurgis e cinco contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade 2009*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2009 [galego: corrección de textos].
- MAR GIL: *Allariz, 1989. Crónica dunha revolta*, Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas, 2009 (ISBN 978-84937421-2-6) [galego: revisión de textos (con Serafín Alonso Pintos)]
- BENITO LOSADA (coord.): *Outono Fotográfico 2009*, Santiago de Compostela: Consellería de Traballo e Benestar, 2009 [galego: corrección de textos].
- BENITO LOSADA (coord.): *Retratos. Eduardo Núñez*, Ourense: Difusora de Letras, Artes e Ideas, 2009 (ISBN 978-849374217-1) [galego: corrección de textos]
- OBSERVATORIO DE LA ILUSTRACIÓN GRÁFICA: *Informe 2008*, Madrid: FADIP, 2009 [español: coordinación, preparación e transcripción de textos; en versión en liña, tradución a galego do corpo principal do informe].
- ALBA CID FERNÁNDEZ et al.: *Eu tamén souben de Oristenbe e cinco contos máis. Premio Ourense de Contos para a Mocidade 2010*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2010 [galego: corrección de textos].
- BENITO LOSADA (coord.): *Outono Fotográfico 2010*, Santiago de Compostela: Consellería de Traballo e Benestar, 2010 [galego: corrección de textos].
- DANI MONTERO: *Sen mirar atrás*, A Coruña: Demo Editorial, 2010 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- DANI MONTERO: *Sin mirar atrás*, A Coruña: Demo Editorial, 2010 [español: revisión de textos]. Cómec.
- MANOLO LÓPEZ POY e MIGUEL FERNÁNDEZ: *Mamed Casanova. O fillo da furia*, A Coruña: Demo Editorial, 2010 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- OBSERVATORIO DE LA ILUSTRACIÓN GRÁFICA: *Los retos de la era digital*, Madrid: FADIP, 2010 [español: coordinación, preparación e transcripción de textos].
- Guía AGPI Ilustración 2011*, A Coruña: AGPI, 2010 [coordinación editorial].
- MIGUEL CUBA: *Punto de fuga*, A Coruña: Demo Editorial, 2011 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- BRAIS RODRÍGUEZ: *A man do díaño*, A Coruña: Demo Editorial, 2011 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- TOKIO: *Cabana de Balleiros*, A Coruña: Demo Editorial, 2011 [galego: revisión lingüística, rotulación]. Cómec.
- OBSERVATORIO DE LA ILUSTRACIÓN GRÁFICA: *Nuevo libro blanco de la ilustración gráfica en España. Guía práctica para profesionales de la ilustración*, Madrid: FADIP, 2011 [español: coordinación e preparación de textos]
- ÁLVARO LÓPEZ e LUIS SENDÓN: *Sálpock. O val dos Cegos*, A Coruña: Demo Editorial, 2012 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- INACIO e IVÁN SUÁREZ: *Castelao. O pobre tolo*, A Coruña: Demo Editorial, 2012 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- MANEL CRÁNEO: *Cousas de mortos*, A Coruña: Demo Editorial, 2012 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- INACIO e IVÁN SUÁREZ: *Castelao. Titoán*, A Coruña: Demo Editorial, 2012 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- MANEL CRÁNEO: *A Torre dos Mouros*, A Coruña: Demo Editorial, 2012 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- MANEL CRÁNEO: *Os lobos de Moeche* (2.ª edición revisada), A Coruña: Demo Editorial, 2012 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- MANOLO LÓPEZ POY e MIGUEL FERNÁNDEZ: *O ano do cometa*, A Coruña: Demo Editorial, 2013 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- INACIO e IVÁN SUÁREZ: *Castelao. Máis alá!*, A Coruña: Demo Editorial, 2013 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- Caderno AGPI 2015*, A Coruña: Asociación Galega de Profesionais da Ilustración, 2014 [coordinación]
- INACIO e IVÁN SUÁREZ: *Castelao. Atila*, A Coruña: Demo Editorial, 2015 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- TOMÁS GUERRERO: *A deserción de Stalin*, A Coruña: Demo Editorial, 2015 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- MANEL CRÁNEO: *Destino Hërgüss*, A Coruña: Demo Editorial, 2015 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- MANEL CRÁNEO: *Destino Hërgüss*, A Coruña: Demo Editorial, 2015 [español: tradución]. Cómec.
- ÁLVARO LÓPEZ: *Os que levan o lume*, A Coruña: Demo Editorial, 2015 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- Novas olladas aos clásicos universais*, A Coruña: Asociación Galega de Profesionais da Ilustración, 2015 [coordinación].
- Coruña gráfica: Guía profesional de autores gráficos da Coruña e a súa área de influencia*, A Coruña: Concello da Coruña, 2015 [galego/español: revisión de textos]
- ESTEBAN MAROTO: *Un futuro pasado*, A Coruña: Demo Editorial, 2015 [español: rotulación]. Cómec.
- VÍCTOR BOULLÓN: *Aleida: Cidade sen alma*, A Coruña: Demo Editorial, 2016 [galego: revisión de textos]. Cómec.
- ABEL ALVES, MAJOX e LARA LEE: *Aram o armenio*, A Coruña: Demo Editorial, 2016 [galego: revisión de textos]. Cómec.

- A *Guía Ninja do ilustrador*, A Coruña: Asociación Galega de Profesionais da Ilustración, 2016 [galego: preparación e revisión de textos].
- La *Guía Ninja del ilustrador*, A Coruña: Asociación Galega de Profesionais da Ilustración, 2016 [español: tradución e revisión de textos (versión en liña)].
- Desmontando estereotipos: persoas migrantes e refuxiadas. #DerechosEnMovimiento*, Madrid: Amnistía Internacional / Oxfam Intermón, 2017 [galego: tradución]
- KIKE J. DÍAZ *et al.*: *Licor café. 13 grolos da nova banda deseñada galega*, A Coruña: Demo Editorial, 2017 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- Desde Coruña con humor* [catálogo da exposición], A Coruña: Concello da Coruña, 2017 [galego: revisión de textos].
- Graphic Coruña: Professional guide of graphic authors from A Coruña and its area of influence*, A Coruña: Concello da Coruña, 2015 [inglés: coordinación (edición en liña)]
- MANEL CRÁNEO: *Os lobos de Moeche* (3.ª edición revisada e ampliada), A Coruña: Demo Editorial, 2017 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- CARLOS AMIL e MANEL CRÁNEO: *A fraga milmañas* (2.ª edición ampliada), A Coruña: Demo Editorial, 2018 [galego: revisión de textos e rotulación]. Cómico.
- LEANDRO BAREA: *Mas futvol por fabor*, A Coruña: Demo Editorial, 2018 [español: revisión de textos]. Cómico / humor gráfico.
- TOKIO: *Gol, aventuras no mar*, A Coruña: Demo Editorial, 2018 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- BELATZ: *O tesouro de Lucío*, A Coruña: Demo Editorial, 2018 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- Coruña Gráfica: Medicina gráfica*, A Coruña: Demo Editorial / Concello da Coruña, 2019 [galego: revisión de textos]. Catálogo de exposición.
- TOMÁS GUERRERO: *Tanta paz leves...*, A Coruña: Demo Editorial, 2019 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- CRISTIAN F. CARUNCHO: *Grandarroiba*, A Coruña: Demo Editorial, 2019 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- VÍCTOR BOULLÓN: *Aleida II: Cruzada*, A Coruña: Demo Editorial, 2020 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- MANEL CRÁNEO: *Corona-bios. Notas biográficas de persoas anónimas en tempos de pandemia*, A Coruña: Demo Editorial, 2020 [galego: revisión de textos]. Humor gráfico.
- MANEL CRÁNEO: *Corona-bios. Notas biográficas de personas anónimas en tiempos de pandemia*, A Coruña: Demo Editorial, 2020 [español: revisión de textos]. Humor gráfico.
- RAPOSA e YOLANDA CASTAÑO: *Friaxe. 'Os himnos á noite', de Novalis*, A Coruña: Demo Editorial, 2020 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- INACIO e IVÁN SUÁREZ: *As pombas de Carboeiro*, A Coruña: Demo Editorial, 2020 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- ALBERTO DÍAZ: *Bo tempo*, A Coruña: Demo Editorial, 2020 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- MANEL CRÁNEO (dir.): *1921-2021. 100 anos da bandeira galega no Palacio municipal da Coruña*, A Coruña: Concello da Coruña / Deputación da Coruña, 2021 [galego: revisión de textos]. Cómico e ilustración.
- VÍCTOR TIZÓN: *O pexego mecánico*, A Coruña: Demo Editorial, 2021 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- HELDER RODRIGUES: *Destino Santiago*, A Coruña: Demo Editorial, 2021 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- INÉS VÁZQUEZ: *Aldara. A lenda do cervo branco*, A Coruña: Demo Editorial, 2021 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- JORGE CAMPOS: *As aventuras de Vani. Montaña*, A Coruña: Demo Editorial, 2021 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- LEANDRO BAREA: *Mas futvol por fabor. Edición para pobres*, A Coruña: Demo Editorial, 2021 [español: revisión de textos]. Cómico / humor gráfico.
- CARLOS MOLINA MOLINA: *Comercio digital internacional*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2021 [español: revisión de estilo].
- ISAAC BONILLO ALCAINA e IVAN VITRAK KONTSEVICH: *Financiación internacional*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2021 [español: revisión de estilo].
- CARLOS MOLINA MOLINA: *Medios de pago internacionales*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2021 [español: revisión de estilo].
- ALFRED BENAVENT I VALLÉS: *Negociación internacional*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2021 [español: revisión de estilo].
- MOISÉS LOZANO PAZ *et al.*: *Filosofía. 1.º Bacharelato*, Madrid: McGraw-Hill, 2022 [galego: corrección de textos (sen acreditar)].
- MANUEL L. POY *et al.*: *María Casares en tres actos*, A Coruña: Concello da Coruña, 2022 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- INACIO e IVÁN SUÁREZ: *O voo da curuxa*, A Coruña: Demo Editorial, 2022 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- ÁNGELA CURRO: *Baixo o pantano*, A Coruña: Demo Editorial, 2022 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- MARILAR ALEIXANDRE e FRAN BUENO: *Os Escachapedras*, A Coruña: Demo Editorial, 2022 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- MANEL CRÁNEO e BRAIS FIERRO: *Roxín Roxal. A daga do conde*, A Coruña: Demo Editorial, 2022 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- BENTO CARROÑA *et al.*: *Arrepío. 13 berros de BD arrepiante*, A Coruña: Demo Editorial, 2022 [galego: coordinación técnica e revisión de textos]. Cómico.
- ELENA CEDENILLA MAGÁN *et al.*: *Tecnología y digitalización, A-ESO*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2022 [español: corrección de estilo (sen acreditar)].
- ELENA CEDENILLA MAGÁN *et al.*: *Tecnología y digitalización, B-ESO*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2022 [español: corrección de estilo (sen acreditar)].
- FERMIN MUGURUZA, HARKAITZ CANO, ISA CAMPO e SUSANNA MARTÍN: *Ainhoa. Black is Beltza II*, A Coruña: Demo Editorial, 2022 [galego: tradución e rotulación]. Cómico.
- DAVID RUBÍN: *O lume*, A Coruña: Demo Editorial, 2022 [galego: tradución e rotulación]. Cómico.
- INACIO e IVÁN SUÁREZ: *O reiciño de Galiza, de Victor Hugo*, A Coruña: Demo Editorial, 2023 [galego: revisión de textos]. Cómico.
- A Guía Ninja do ilustrador* (2.ª edición), A Coruña: Asociación Galega de Profesionais da Ilustración, 2023 [galego: preparación e revisión de textos].
- La Guía Ninja del ilustrador* (2.ª edición), A Coruña: Asociación Galega de Profesionais da Ilustración, 2023 [español: tradución e revisión de textos (versión en liña)].
- JUAN CARLOS PANTOJA RIVERO *et al.*: *Lengua castellana y literatura, 4.º ESO*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2023 [español: corrección de estilo (sen acreditar)].
- AROA SANTANA MALDONADO e DESIRÉE PALMA FERNÁNDEZ: *Gestión de productos y promociones en el punto de venta*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2023 [español: corrección de estilo y ortotipográfica].
- FRANCISCO JIMÉNEZ GÁLVEZ *et al.*: *Técnicas de radiología especial*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2023 [español: corrección de estilo y ortotipográfica].
- SANTY GUTIÉRREZ: *Brais e Chisco, extremo risco*, A Coruña: Demo Editorial, 2023 [galego: tradución e rotulación]. Cómico.

SÁNCHEZ KUTIKA e KUNDO KRUNCH: *O cárcere da fin do mundo*, A Coruña: Demo Editorial, 2023 [galego: tradución e rotulación]. Cómic.

MANEL CRÁNEO: *Cinza. Baseado na novela 'A nosa cinza', de Xavier Alcalá*, A Coruña: Demo Editorial, 2023 [galego: revisión de textos]. Cómic.

OLAIA FONTAL MERILLAS e JUAN ANTONIO MIRA RICO (coords.): *Patrimonio, participación cidadana y educación*, Somonte-Cenero-Xixón: Ediciones Trea, 2023 [español: revisión de textos (sen acreditar)].

JUDIT GUTIÉRREZ DE ARMAS: *Raíces de papel. Identidades y representaciones de nobleza desde los archivos de familia (siglos XVI-XIX)*, Somonte-Cenero-Xixón: Ediciones Trea, 2023 [español: revisión de textos (sen acreditar)].

ELENA CEDENILLA MAGÁN et al.: *Tecnología e Ingeniería. 2.º Bachillerato*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2023 [español: revisión de estilo e ortotipográfica].

LUCÍA CID: *Maia e a troita perlada*, A Coruña: Demo Editorial, 2024 [galego: revisión de textos]. Cómic.

JOSÉ LUIS PARDO ALONSO e DAVID OCHOA GREGORIO: *Automatismos industriales*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2024 [español: revisión de estilo e ortotipográfica].

ANA M.ª HERVÁS EXOJO et al.: *Dinamización en el punto de venta*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2024 [español: revisión ortotipográfica].

#### **Publicacións en liña e multimedia:**

*Día da Ilustración 2023: María Antonia Dans* [vídeo conmemorativo do Día da Ilustración en Galicia, 3 min 53 s], AGPI / Xunta de Galicia, 2023 [guión].

Corrección de estilo e ortotipográfica para cursos en liña de McGraw-Hill: FP online (*Comercio digital internacional, Financiación internacional, Medios de pago internacionales, Negociación internacional* [2021]), Informática (*Acceso a datos, Sistemas gestores de bases de datos, Desarrollo web en entorno cliente, Desarrollo web en entorno servidor, Planificación y administración de redes, Servicios de red e Internet* [2022]),

EMILIO FÉLIX MOLERO: *Infraestructuras comunes de telecomunicación en viviendas y edificios*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2024 [español: revisión ortotipográfica].

ENRIQUE MARRUFO GONZÁLEZ e JUAN CASTILLO PEDROSA: *Instalaciones eléctricas interiores*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2024 [español: revisión ortotipográfica].

CARLOS AMIL e MANEL CRÁNEO: *A fraga milmañas* (3.ª edición), A Coruña: Demo Editorial, 2024 [galego: revisión de textos e rotulación]. Cómic.

RAMÓN COLET AREÁN et al.: *Procesos de venta*, Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España, 2024 [español: revisión ortotipográfica].

PIO BARREIRO e LOLA GARCERÁ: *Gloria. Todo é obra de artistas*, A Coruña: Demo Editorial, 2024 [galego: revisión de textos e rotulación]. Cómic.

MANUEL L. POY e KUNDO KRUNCH: *Carne para cans*, Demo Editorial, 2024 [galego: revisión de textos]. Cómic.

FRANCISCA HERRERA Y GARRIDO: *Obra en galego* (edición de Camiño Noia Campos), Somonte-Cenero-Xixón: Editorial Layren (Trea S. L.), 2024 [galego e español: revisión de textos].

Ciclos formativos (*Escaparatismo y diseño de espacios comerciales, Gestión de productos y promociones en el punto de venta, Técnicas de imagen por resonancia magnética, Técnicas de radiología especial, Técnicas de radiología simple* [2023]), Cursos UAX (*Desarrollo web en entorno cliente, Desarrollo web en entorno servidor, Dotación sanitaria, Terminología clínica y patología, Evacuación y traslado de pacientes, Supervisión de la intervención en incendios urbanos, Mantenimiento mecánico preventivo del vehículo* [2024]).